

ОБОБЩЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОГО ОПЫТА В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЭТАПЕ СЕМАНТИЗАЦИИ

С. А. Трофименко¹⁾, В. Ю. Рабцевич²⁾

^{1), 2)} *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, trofimesa@bsu.by , rabcevi@bsu.by*

В статье речь идет о комплексе упражнений для формирования лексических единиц на этапе семантизации. Дается определение комплексу упражнений, рассматриваются способы семантизации лексических единиц, а также приводятся примеры различных способов семантизации.

Ключевые слова: семантизация лексических единиц; комплекс упражнений; способы семантизации лексических единиц; практический опыт.

GENERALIZATION OF PRACTICAL EXPERIENCE IN THE FORMATION OF LEXICAL UNITS AT THE SEMANTIZATION STAGE

S. A. Trofimenko¹⁾, V. Yu. Rabzevich²⁾

^{1), 2)} *Belarusian State University, 4 Nezavisimosti Avenue,
220030, Minsk, Belarus, trofimesa@bsu.by , rabcevi@bsu.by*

The article deals with a set of exercises for the formation of lexical units at the stage of semantization. A definition of a set of exercises is given, methods of semantization of lexical units are considered, and examples of various methods of semantization are given.

Keywords: semantization of lexical units; set of exercises; methods of semantization of lexical units; practical experience.

Г. В. Гольдштейн и Р. К. Розенберг высказали мнение, что только за счет непреднамеренного запоминания сформировать активный и рецептивный словарь у обучаемого невозможно. Для этого также необходимы упражнения, нацеленные на его отработку. Под упражнением понимается «целенаправленная деятельность, в процессе которой обучающиеся усваивают определенный языковой материал и приобретают навыки и умения оперирования этим материалом в соответствующем виде речевой деятельности» [1].

Совокупность необходимых типов и видов упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые обусловлены закономерностью формирования навыков и умений в различных видах речевой деятельности, понимается как комплекс упражнений

[2, с. 15–21]. Таким образом, комплекс упражнений должен обеспечить 1) последовательность упражнений в соответствии с закономерностями процесса обучения / усвоения; 2) подбор упражнений, соответствующих характеру навыка; 3) достаточную повторяемость операций / действий.

Организация учебного процесса по формированию коммуникативной компетенции предполагает обеспечение соответствия когнитивных моделей познавательной деятельности обучающихся целям и задачам обучения лексическому аспекту в целом. Преподавателю необходимо создавать оптимальные условия для формирования рациональных интеллектуальных действий в познавательной сфере, в частности на уровне кодирования лексической информации, на уровне переработки такого вида информации, на уровне постановки и решения проблем, связанных с получением значений конкретной лексической единицы (ЛЕ) [3, с. 8].

Подбор упражнений для формирования лексической компетенции осуществляется с учетом того факта, что активный словарь является ядром рецептивного словаря. Более того, синтаксическая и морфологическая информация о ЛЕ важна для формирования как рецептивной, так и активной лексики [4, с. 845]. В связи с этим формирование речевых лексических навыков дополняется выполнением упражнений по усвоению рецептивного словаря, создавая условия для последующей самостоятельной работы обучающихся над рецептивным словарем.

Важным этапом работы над ЛЕ является семантизация. Существует целый ряд способов семантизации, некоторыми из них являются беспереводной и переводной способы. Преимуществом семантизации слов беспереводным способом является возможность развивать языковую догадку, усиление ассоциативных связей, создание опор для запоминания за счет опоры на структуру слова, а также схожесть или различие при использовании синонимов или антонимов. В то же время недостатками является неточное понимание обучающимися значения новых слов и время, затрачиваемое на семантизацию в сравнении с переводным способом, что является его преимуществом. К недостаткам семантизации слов переводным способом можно отнести отсутствие ассоциаций с иноязычным словом и как следствие его непрочное запоминание.

При выборе способа семантизации лексики следует учитывать этап обучения, уровень владения языком, а также характер слова (форму, значение, структуру). Для семантизации лексики на начальном этапе обучения наиболее целесообразным является использование приемов с применением наглядных средств и перечисления, путем называния класса или категории. В силу ограниченного словарного запаса на данном этапе обучения семантизация слов с помощью антонимов будет более эффективна. На продвинутом же этапе целесообразным будет использование

семантизации с помощью синонимов, дефиниции на иностранном языке, а также использование анализа контекста. К переводу слов или к переводу-толкованию следует прибегать только в том случае, когда все остальные возможности исчерпаны или являются нецелесообразными. Использование словообразовательного анализа слова является эффективным способом семантизации ЛЕ при любом уровне владения языком.

Учитывая хороший уровень владения языком нашими студентами, мы для семантизации слов беспереводным способом используем объяснение значения нового слова с помощью изобразительной наглядности; дефиниции на иностранном языке; перечисления, названия класса, категории; синонимов или антонимов.

Раскрытие значения ЛЕ активной лексики дополняется заданиями на анализ элементов в структуре слова, а также анализ контекста его употребления. Поскольку словообразовательный анализ ЛЕ и анализ контекста проводится со словами, значение которых уже семантизировано, видится целесообразным использовать индуктивный путь выполнения алгоритма действия по проведению данного анализа.

Приведем примеры (Рис. 1 – Рис. 4) семантизации ЛЕ активного минимума.



Рис. 1. Семантизация слов с помощью изобразительной наглядности

2. Ordnen Sie die Definitionen den Wörtern zu.

1. die Koalition, -en	A. die Lösung eines Streits, Konflikts oder einer Meinungsverschiedenheit
2. Amtszeit, -en (f.)	B. das Geld, das ein/e Arbeiter/in mindestens verdienen sollte
3. die absolute Mehrheit	C. die Stimmenzahl bei einer Wahl, mit der eine Partei allein regieren kann
4. der Mindestlohn, -löhne	D. ein Zeitraum, in dem man ein Amt ausübt

Рис. 2. Семантизация слов с помощью дефиниции

3. Erschließen Sie die Bedeutung der fettgedruckten Wörter:

1. Folgende klassische Bundesministerien wie das Auswärtige Amt (*министерство иностранных дел*), das Bundesministerium der Verteidigung (*Федеральное министерство обороны*), das Bundesministerium des Inneren (*Федеральное министерство внутренних дел*), das Bundesministerium der Justiz (*Федеральное министерство юстиции*) und das Bundesministerium der Finanzen (*Федеральное министерство финансов*) bilden **die Bundesregierung**.
2. Der Bundestag, der Bundesrat, die Bundesregierung, die Bundeskanzlerin sind **die Verfassungsorgane** der BRD.
3. **Die Staatsgewalt** sind der Staatsoberhaupt, die Regierung, die Polizei, die Armee, das Parlament und die Gerichte.

Рис. 3. Семантизация слов с помощью перечисления путем называния класса, категории

4. Bestimmen Sie die Bedeutung der fettgedruckten Wörter. Die Synonyme helfen Ihnen dabei.

1. **die Verfassung** – das Grundgesetz
2. **die Wahlperiode** – die Legislaturperiode
3. **gesetzgebende Gewalt** – die Legislative
4. **vollziehende Gewalt** – die Exekutive

Рис. 4. Семантизация слов с помощью синонимов

К переводному способу семантизации лексики относятся перевод слова или словосочетания соответствующим значением в родном языке (*die Würde des Menschen* – *достоинство человека*) и перевод-толкование. Семантизация слов переводным способом может быть организована с помощью лексических таблиц (Рис. 7), которые позволяют работать сразу с большим количеством новых ЛЕ и раскрывать суть ключевого понятия, как на содержательном, так и на смысловом уровне. При этом слова предлагаются в тематических группах, что позволяет расширять ассоциативные связи ЛЕ. При семантизации без эквивалентной лексики или лексики с определенным фоновым значением наиболее оправдан перевод-толкование (*Kummerspeck* – означает действие, когда человек начинает неумеренно много есть, дабы заглушить свою депрессию; *Ohrwurm* – в ушах навязчиво звучит одна и та же мелодия), при этом значение в родном языке может дополняться информацией в расхождении или совпадении в отношении значения.

Как указывалось, выше, единицы активного минимума анализируются с точки зрения структуры и контекста употребления. Пример задания определения значения слова по словообразовательному анализу показан на рисунке 5. На рисунке 6 представлено задание определения значения слова по контексту. Студентам предлагается самостоятельно разработать памятку-алгоритм, как определить значение слова по контексту,

а затем им предоставляется памятка, как пример для сравнения с памятками, которые они разработали.

6. Lesen Sie die Wörter. Stellen Sie die Elemente der Komposita fest. Welche Elemente sind Ihnen bekannt? Versuchen Sie, die Bedeutung der Wörter zu bestimmen.

Die Bundesversammlung, der Stimmzettel, der Wahltermin, der Wahllokal, der Wahlkreis, die Amtsperiode, die Amtszeit, die Volksvertretung, das Staatsoberhaupt.

Рис.5. Семантизация слов с помощью узнавания знакомых элементов в структуре слова

5. Lesen Sie den Text und analysieren Sie den Kontext. Bestimmen Sie die Schritte der Bedeutungserschließung der fettgedruckten Wörter.

➤ **Das Staatsoberhaupt** der BRD ist der Bundespräsident, der für fünf Jahre von der Bundesversammlung gewählt wird. Die Bundesversammlung ist das Gremium, das extra zu dem Zweck zusammenkommt, den Bundespräsidenten zu wählen. Die Bundesversammlung **setzt sich** je zur Hälfte aus den Mitgliedern des Bundestages und aus Mitgliedern, die von den Volksvertretungen der Länder gewählt werden, **zusammen**. Der Bundespräsident vertritt die Bundesrepublik Deutschland völkerrechtlich. Er hat weitgehend repräsentative Aufgaben und **übt** als neutrale Kraft und als Hüter der Verfassung **eine** ausgleichende **Wirkung aus**. Er **schließt** im Namen des Bundes Verträge mit anderen Staaten **ab**; er **beglaubigt** und **empfängt** die Botschafter. Der Bundespräsident **ernennt** und **entlässt** die Bundesrichter, die Bundesbeamten, die Offiziere und Unteroffiziere. Er übt Begnadigungsrecht für den Bund aus, fertigt die Gesetze aus und verkündet sie im Bundesgesetzblatt. Zu seinen Aufgaben gehört auch die Ernennung des Bundeskanzlers, der vom Deutschen Bundestag gewählt wird, und der Bundesminister.

Рис. 6. Семантизация слов с помощью контекста

7. Beantworten Sie die Fragen. Verwenden Sie die angegebenen Wörter und Wortverbindungen.

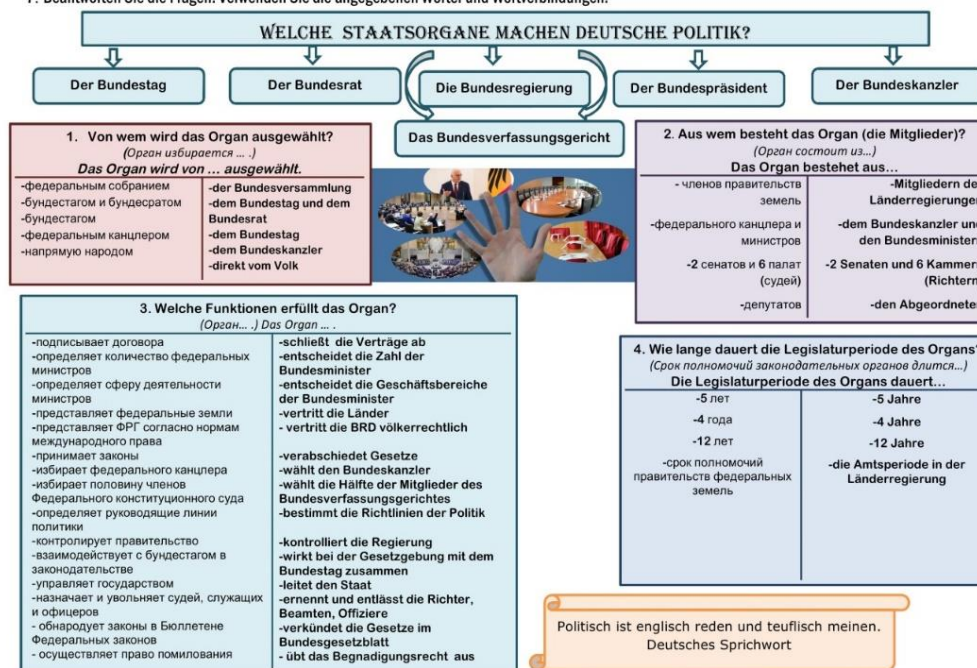


Рис. 7. Семантизация слов переводным способом (лексическая таблица)

Организация учебного процесса по формированию лексической компетенции осуществляется на основе комплекса упражнений / заданий, включающего в себя упражнения / задания для выполнения во время работы как в аудитории, так и вне аудитории.

Библиографические ссылки

1. *Лapidус Б. А.* К вопросу о сущности процесса обучения иноязычной устной речи и типологии упражнений / Б. А. Лapidус // Иностранные языки в школе, 2006. № 4. – С. 112–122.
2. *Пассов Е. И.* Упражнения как средства обучения. Ч. II: учебное пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. Серия «Методика обучения иностранным языкам», № 6. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.
3. *Шамов А. Н.* Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи / А. Н. Шамов // Иностранные языки в школе, 2009. № 4. – С. 2–8.
4. Das politische System Deutschlands [Electronic resource]. URL: <https://slowgerman.com/2008/07/16/031-das-politische-system-deutschlands/>. – (date of access: 29.01.2024)